



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

|                       |                                                                                                            |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Alemán-Galego-Alemán<br>/ Alemán-Español-<br>Alemán |        |       |              |
| Código                | V01M128V01213                                                                                              |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en<br>Tradución para a<br>Comunicación<br>Internacional                               |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                              | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                          | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Alemán<br>Castelán<br>Francés<br>Galego<br>Inglés                                                          |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                    |        |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Kupper, Silvia                                                                                     |        |       |              |
| Profesorado           | Montero Kupper, Silvia                                                                                     |        |       |              |
| Correo-e              | smontero@uvigo.es                                                                                          |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                            |        |       |              |
| Descrición xeral      |                                                                                                            |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| A3     | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                       |
| A4     | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| A5     | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| B1     | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| B2     | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| B3     | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                        |
| B4     | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| B5     | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |
| B6     | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                               |
| B7     | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                      |
| B9     | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                              |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| C2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| C4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| C5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| C8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| D3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| D4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| D9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. | A2<br>A3<br>B2<br>B3<br>B5<br>C1<br>C4<br>D1<br>D3<br>D9 |
| Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología                                                                                      | A2<br>A5<br>B1<br>B2<br>B6<br>B9<br>C4                   |
| Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán                                                                                      | C4<br>C5<br>C8<br>D4<br>D5<br>D9                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | A4<br>B1<br>B3<br>B6<br>B7<br>B9<br>C2<br>D6<br>D8       |
| Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive     | C6                                                       |
| Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.                                                                                       | A3<br>A4<br>B4<br>B6<br>B7<br>C1<br>C2<br>C8<br>D1<br>D7 |
| Asimilar as aportacións teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas                                                                                                                          | A4<br>A5<br>B2<br>B3<br>B4<br>C7<br>D4<br>D5<br>D8       |
| Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación                                                                                   | B2<br>C4<br>C6<br>C8<br>D1<br>D7<br>D9                   |

## Contidos

| Tema                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Contidos xerais.                                                             | 1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas)<br>1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos<br>1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).                    |
| 2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa galego-alemán, español-alemán | 2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública)<br>2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza)<br>2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa) |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Eventos docentes e/ou divulgativos                        | 2             | 0                  | 2            |
| Seminarios                                                | 4             | 50                 | 54           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 5             | 55                 | 60           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0             | 15                 | 15           |
| Actividades introdutorias                                 | 1             | 18                 | 19           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                    | Descrición                                                                                      |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade. |

|                                                           |                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminarios                                                | Nestas sesións discutiranse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos. O alumnado debe consultar a bibliografía ireferenciada no programa. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.         |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | O alumnado elaborará de maneira autónoma unha tradución dun texto do ámbito xurídico-económico. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicio desenvolto.              |
| Actividades introdutorias                                 | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.                                   |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                              |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado que o precise. |

### Avaliación

|                                                           | Descrición                                                                                                             | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                  |                                        |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------|
| Seminarios                                                | Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto tradutolóxico. | 33            | B6<br>B9                              | C1<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8 | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D9 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.                                                         | 33            | B1<br>B2<br>B3                        | C1<br>C5<br>C6<br>C8             | D5<br>D7<br>D9                         |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.                                                         | 34            | A2<br>A3<br>A4<br>A5                  | B4<br>B5<br>B7<br>C8             | D7<br>D8<br>D9                         |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

### Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (3/2003): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2/2009): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen ([1989] 2011): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): La traducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank & Timme

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

---